DIREÇÃO-GERAL DO MULTILINGUISMO



Unidade de Tradução de Língua Portuguesa

**PROCEDIMENTO DE CONCURSO**

**«Celebração de contratos‑quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para português»**

|  |
| --- |
| **FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO OBRIGATÓRIO**  **ANEXO 2**  **DO CADERNO DE ENCARGOS** |

DIREÇÃO-GERAL DO MULTILINGUISMO



Unidade de Tradução de Língua Portuguesa

**FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO OBRIGATÓRIO**

CONCURSO LIMITADO PARA A CELEBRAÇÃO DE CONTRATOS DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS:

**«Celebração de contratos‑quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para português»**

ENTIDADE ADJUDICANTE: Tribunal de Justiça da União Europeia (a seguir «Tribunal de Justiça»)

**ANÚNCIO DE CONCURSO: ..........................................**

**LÍNGUA DE PARTIDA (Anexo 1 do caderno de encargos): .............................................................**

* ***Recomenda-se ao candidato a leitura atenta do anúncio de concurso, do convite para a apresentação de um pedido de participação («convite para participação») e do caderno de encargos relativos à sua língua de chegada.***
* *Por razões administrativas, o candidato tem de preencher* ***um formulário para cada lote (combinação de língua de partida e de língua de chegada) a que corresponde o seu pedido de participação. Um formulário de inscrição que corresponda a mais do que um lote poderá ser rejeitado****.*

1. **CANDIDATO: INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS**

**Tipo de candidato:** (*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

**Pessoa singular (se o candidato se apresentar com um nome comercial/marca/empresa sem personalidade jurídica, tal facto tem de ser indicado juntamente com o nome da pessoa singular), ou**

**Pessoa coletiva, ou**

**Agrupamento de operadores económicos [[1]](#endnote-1)** *(ver explicações nos pontos 3.3 e 4.2.2 do caderno de encargos)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Nome(s), apelido(s) e/ou denominação oficial do candidato** | **Representante (legal) no caso de uma pessoa coletiva ou de um agrupamento de operadores económicos** |
| **Morada** | **Código postal** |
| **Localidade/Cidade** | **País** |
| **Número de telefone/telemóvel** | **Sítio Internet (se existir)** |
| **Endereço de correio eletrónico (e-mail)** | |

**Formulário «Entidade jurídica» [[2]](#endnote-2)**

Anexo ao meu pedido de participação o formulário «Entidade jurídica»*.*

Este formulário está devidamente preenchido, datado e assinado, devidamente acompanhado de todos os documentos de prova nele exigidos:

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

pelo candidato «pessoa singular», ou

pelo representante legal do candidato «pessoa coletiva», ou

no caso de o candidato ser um «agrupamento de operadores económicos», por cada membro do agrupamento (um formulário por membro).

**Assinatura** ……………………..

É necessário escolher o formulário correspondente à natureza jurídica do candidato.

Este formulário está disponível como anexo 3 do caderno de encargos.

**Língua em que o candidato pretende comunicar com os serviços do Tribunal de Justiça após a fase de seleção e adjudicação:**

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

Inglês

Francês

1. **SITUAÇÃO JURÍDICA**

**2A. Candidato «pessoa singular»**

Declaro, em conformidade com as disposições nacionais aplicáveis, ser:

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

o candidato «pessoa singular», ou

o candidato «pessoa singular» no exercício de atividade independente («pessoa singular» que se apresenta com um/a nome comercial/marca/empresa sem personalidade jurídica), e

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

estar sujeita/o a IVA com o seguinte número: ………………….……

não estar sujeita/o a IVA.

**Assinatura** ……………………..

**2B. Candidato «pessoa coletiva»**

Eu abaixo-assinado, representante legal da pessoa coletiva, indico:

* o local de estabelecimento da pessoa coletiva
* o estatuto jurídico da pessoa coletiva

e anexo a respetiva prova [[3]](#endnote-3).

Declaro que:

* em conformidade com as disposições nacionais aplicáveis, a pessoa coletiva

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

está sujeita a IVA com o seguinte número: ……………………………

não está sujeita a IVA.

Forneço a lista das pessoas que são *membros do órgão de administração, de direção ou de supervisão* da pessoa coletiva que represento ou que *possuem poderes de representação, de decisão ou de fiscalização* relativamente a esta.

Forneço também a lista das *pessoas singulares ou coletivas que assumem responsabilidade ilimitada pelas dívidas* da pessoa coletiva que represento [artigo 138.º, n.º 5, do Regulamento (UE, Euratom) 2024/2509 do Parlamento Europeu e do Conselho]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Apelido(s), Nome(s) próprio(s)** | **Função** | **Morada** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Assinatura** ……………………..

**2C.** **Candidato «agrupamento de operadores económicos»**

*No caso de o candidato ser um «agrupamento de operadores económico», esta parte tem de ser preenchida por cada um dos membros do agrupamento. Se necessário, anexar folhas adicionais.*

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

**Membro pessoa singular de um agrupamento de operadores económicos**

Apelido(s) e nome(s) próprio(s) do membro pessoa singular:

………………………………...............................................................................................................................

Declaro, em conformidade com as disposições nacionais aplicáveis,

estar sujeita/o a IVA com o seguinte número: ………………….……

não estar sujeita/o a IVA.

**Assinatura** ……………………..

**Membro pessoa coletiva de um agrupamento de operadores económicos**

Nome do membro pessoa coletiva: ………………………....................................................................

Eu abaixo-assinado, representante legal da pessoa coletiva, indico:

* o local de estabelecimento da pessoa coletiva
* o estatuto jurídico da pessoa coletiva

e anexo a respetiva prova [[4]](#endnote-4).

Declaro que:

* em conformidade com as disposições nacionais aplicáveis, a pessoa coletiva

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

está sujeita a IVA com o seguinte número: ……………………………

não está sujeita a IVA.

Forneço a lista das pessoas que são *membros do órgão de administração, de direção ou de supervisão* da pessoa coletiva que represento ou que *possuem poderes de representação, de decisão ou de fiscalização* relativamente a esta.

Forneço também a lista das *pessoas singulares ou coletivas que assumem responsabilidade ilimitada pelas dívidas* da pessoa coletiva que represento [artigo 138.º, n.º 5, do Regulamento (UE, Euratom) 2024/2509 do Parlamento Europeu e do Conselho]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Apelido(s), Nome(s) próprio(s)** | **Função** | **Morada** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Assinatura** ……………………..

1. **DECLARAÇÃO SOB COMPROMISSO DE HONRA RELATIVA AOS CRITÉRIOS DE EXCLUSÃO E AOS CRITÉRIOS DE SELEÇÃO**

Anexo ao meu pedido de participação a Declaração sob compromisso de honra relativa aos critérios de exclusão e aos critérios de seleção [[5]](#endnote-5).

Esta declaração está devidamente preenchida, datada e assinada:

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

pelo candidato «pessoa singular», ou

pelo representante legal do candidato «pessoa coletiva», ou

no caso de o candidato ser um «agrupamento de operadores económicos», por cada membro do agrupamento (uma declaração por membro)).

**Assinatura** ……………………..

*Os documentos indicados no ponto VI «Documentos comprovativos relativos aos critérios de exclusão» da Declaração sob compromisso de honra relativa aos critérios de exclusão e de seleção têm de ser entregues no prazo fixado pelo Tribunal de Justiça e antes da assinatura do contrato-quadro.*

*Sendo caso disso, cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços tem também de preencher, datar e assinar uma declaração sob compromisso de honra.*

1. **CAPACIDADE TÉCNICA (caderno de encargos, ponto 5.4.3.1)**

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

o candidato «pessoa singular», ou

o representante legal do candidato «pessoa coletiva», ou

o representante do candidato «agrupamento de operadores económicos».

Eu abaixo-assinado declaro que o equipamento informático e de telecomunicações do candidato lhe permite responder às seguintes exigências técnicas mínimas:

O contratante trabalhará num ambiente altamente informatizado.

O trabalho será disponibilizado ao contratante em formato eletrónico por transferência eletrónica, em função da escolha efetuada pelo Tribunal de Justiça. Os ficheiros eletrónicos têm de ser tratados em conformidade com as instruções fornecidas, a fim de evitar ao máximo os trabalhos de reformatação. A tradução terminada será entregue ao Tribunal de Justiça em formato eletrónico por transferência eletrónica. A tradução tem de respeitar e de conter as propriedades e os estilos presentes no documento recebido para tradução.

Por formato eletrónico entende-se o formato eletrónico, no programa de tratamento de texto indicado (salvo indicação em contrário, *Microsoft Word 2010* ou versão superior) e o formato *XLIFF* ou equivalente (*SDLXLIFF*, *etc*,). Por transferência eletrónica entende-se a disponibilização do trabalho e a entrega da tradução terminada através de plataformas de partilha segura e colaborativa da informação.

O contratante tem de poder tratar um documento que tenha sido objeto de pré-tratamento numa ferramenta informática de apoio à tradução (os ficheiros que comportem em simultâneo o texto de partida e as correspondências de tradução obtidas a partir das memórias de tradução internas do Tribunal de Justiça, por exemplo, em formato XLIFF ou equivalente, como *SDLXLIFF, etc*).

O Tribunal de Justiça pode impor, para a efetuar as transferências de ficheiros eletrónicos, o recurso a outro instrumento informático e um programa e plataformas de partilha segura e colaborativa da informação da sua escolha, sem para isso causar despesas suplementares ao contratante. O contratante tem de se adaptar a qualquer novo formato ou a qualquer novo instrumento ou programa informático e às plataformas de partilha segura e colaborativa exigidos pelo Tribunal de Justiça num prazo razoável.

O contratante tem de se poder adaptar a todo o momento às especificações do Tribunal de Justiça destinadas a garantir a confidencialidade das transmissões dos documentos.

É proibida a utilização de hiperligações para a entrega de documentos eletrónicos através de serviços de armazenamento de tipo «cloud».

**Assinatura** ……………………..

1. **CAPACIDADE PROFISSIONAL (Anexo 1 do caderno de encargos)**

*Esta parte tem de ser preenchida pelo candidato «pessoa singular» e por cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa.*

***Cada uma destas pessoas tem de preencher os níveis mínimos de capacidade profissional indicados no Anexo I do caderno de encargos para o lote em causa. Esta parte tem de ser preenchida em função desses níveis mínimos exigidos.***

*Se necessário, anexar folhas adicionais.*

*(indicar com uma cruz a opção selecionada):*

**Candidato «pessoa singular» ou**

**Pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa**

* **Apelido(s), nome(s) próprio(s):**
* **Data de nascimento: \_ \_ /\_ \_ / \_ \_ \_ \_**
* **Nacionalidade:**
* **Profissão/emprego atual:**
* **Formação jurídica** (*nível, diplomas/certificados, sistema jurídico em causa*) [[6]](#endnote-6)
* **Ensino universitário** (diplomas*)* [[7]](#endnote-7):
* **Domínio da língua portuguesa** (nível, modo de aquisição, diplomas/certificados, outro) [[8]](#endnote-8):
* **Conhecimento da língua de partida** *(nível, modo de aquisição, diplomas/certificados, outro)*[[9]](#endnote-9):
* **Experiência profissional para esta combinação linguística de tradução (eventualmente, de revisão) de textos jurídicos** (se for caso disso) (*certificados, lista dos serviços prestados com indicação da natureza, do volume, da data de execução e dos empregadores/clientes, outros*) [[10]](#endnote-10):
* **Experiência profissional independentemente da combinação linguística de tradução e/ou de revisão de textos jurídicos** (se for caso disso) (*certificados, lista dos serviços prestados com indicação da natureza, do volume, da data de execução e dos empregadores/clientes, outros*) [[11]](#endnote-11):
* **Formação em tradução** (se for caso disso) (*diplomas/certificados*) [[12]](#endnote-12):
* **Qualquer outra informação pertinente, relacionada com os níveis mínimos de capacidade profissional para o lote em causa**[[13]](#endnote-13):

1. **CAPACITÉ DE PRODUÇÃO**

O candidato tem de fornecer as seguintes informações:

estimativa de produção diária: ……… páginas standard (1 página standard = 1 500 carateres sem espaços)

estimativa de produção mensal: ……… páginas standard (1 página standard = 1 500 carateres sem espaços)

*No caso de pessoas singulares envolvidas na prestação dos serviços, estas informações têm de ser prestadas em relação a cada pessoa singular [indicar o(s) apelido(s) e o(s) nome(s) próprio(s) de cada pessoa singular]. Se necessário, anexar folhas adicionais.*

1. **DOMÍNIOS DE ESPECIALIZAÇÃO**

O candidato pode fornecer facultativamente as informações relativas a um **domínio de especialização pertinente para o concurso** (indicar com uma cruz a opção selecionada/as opções selecionadas) [[14]](#endnote-14):

|  |  |
| --- | --- |
|  | Auxílios de Estado e da União Europeia |
|  | Direito Administrativo |
|  | Direito da Função Pública |
|  | Contratos Públicos |
|  | Direito da Agricultura e Política Agrícola Comum |
|  | Direito Civil |
|  | Direito da Família |
|  | Direito das Obrigações (Responsabilidade Civil) |
|  | Direitos Reais |
|  | Direito das Obrigações (Contratos) |
|  | Direito das Sucessões |
|  | Direito Comercial |
|  | Direito Constitucional |
|  | Direito da Concorrência |
|  | Direito do Consumo e Proteção do Consumidor |
|  | Direito de Estabelecimento |
|  | Direito Processual |
|  | Contencioso Administrativo |
|  | Contencioso da União Europeia |
|  | Processo Civil |
|  | Processo Penal |
|  | Direito da Propriedade Intelectual |
|  | Direito da Segurança Social |
|  | Direito do Ambiente |
|  | Direito dos Seguros |
|  | Direito das Sociedades |
|  | Direito Aduaneiro |
|  | Direito do Comércio Internacional |
|  | Direito dos Transportes |
|  | Direito do Trabalho |
|  | Direito Financeiro e Bancário |
|  | Direito Fiscal e Orçamental |
|  | Direito Internacional Privado |
|  | Direito Internacional Público |
|  | Direito Penal |
|  | Livre circulação de pessoas |
|  | Insolvência (processos de insolvência) |
|  | Direito dos Estrangeiros |
|  | Outro domínio (*indicar*) |

*No caso de pessoas singulares envolvidas na prestação dos serviços, estas informações têm de ser prestadas em relação a cada pessoa singular [indicar o(s) apelido(s) e o(s) nome(s) próprio(s) de cada pessoa singular]. Se necessário, anexar folhas adicionais.*

1. **FONTE DE INFORMAÇÃO**

Tomei conhecimento do presente concurso limitado para a celebração de contratos de prestação de serviços: «Celebração de contratos-quadro para a tradução de textos jurídicos de algumas línguas oficiais da União Europeia para português»:

(*indicar com uma cruz a opção selecionada*)

diretamente através do Suplemento do Jornal Oficial da União Europeia, publicado em [**Concursos da UE (TED)**](https://ted.europa.eu/pt/)

diretamente através do sítio [**CVRIA**](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/pt/)(sítio Internet do Tribunal de Justiça):

através **das redes sociais** do Tribunal de Justiça *(*[***X***](https://x.com/CourUEPresse?ref_src=twsrc%5Etfw) *ou* [***LinkedIn***](https://www.linkedin.com/company/european-court-of-justice/mycompany/)*)*: …………………….

através de **um anúncio** publicado na imprensa, nas redes sociais, na Internet, etc. *(indicar)*: …………………….

**através de outra fonte** (*indicar*): …………………….

1. **DECLARAÇÃO**

(*(indicar com uma cruz a opção selecionada*)

**o candidato «pessoa singular», ou**

**o representante legal do candidato «pessoa coletiva», ou**

**o representante do candidato «agrupamento de operadores económicos»**

Declaro sob compromisso de honra que as informações indicadas neste formulário de inscrição obrigatório são, tanto quanto me é dado saber, verídicas e exatas.

**Data ……………………....... Assinatura …………………………**

1. **LISTA DOS DOCUMENTOS E PROVAS A ANEXAR AO PRESENTE FORMULÁRIO**

   (*indicar com uma cruz as opções selecionadas e anexar os respetivos documentos*)

   □ Agrupamento de operadores económicos: □ documento informativo sobre o agrupamento

   □ cópia do mandato (*se for caso disso*)

   □ cópia dos documentos de um agrupamento já existente (*se for caso disso)* [↑](#endnote-ref-1)
2. □ Formulário «Entidade Jurídica» disponível no caderno de encargos – Anexo 3 [↑](#endnote-ref-2)
3. □ Prova do local de estabelecimento e do estatuto jurídico (candidato «pessoa coletiva»)  [↑](#endnote-ref-3)
4. □ Prova do local de estabelecimento e do estatuto jurídico (membro pessoa coletiva em caso de agrupamento) [↑](#endnote-ref-4)
5. □ Declaração sob compromisso de honra relativa aos critérios de exclusão e aos critérios de seleção (disponível no caderno de encargos – Anexo 4) [↑](#endnote-ref-5)
6. □ Cópias dos diplomas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-6)
7. □ Cópias dos diplomas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-7)
8. □ Cópias dos diplomas/certificados e outras provas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-8)
9. □ Cópias dos diplomas/certificados e outras provas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-9)
10. □ Cópias dos certificados, lista dos serviços prestados, com indicação da natureza, do volume, da data de execução e dos empregadores/clientes, outros (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-10)
11. □ Cópias dos certificados, lista dos serviços prestados, com indicação da natureza, do volume, da data de execução e dos empregadores/clientes, outros (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-11)
12. □ Cópias dos diplomas/certificados e outras provas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-12)
13. □ Cópias dos diplomas/certificados ou outras provas (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-13)
14. □ Cópias dos diplomas/certificados, declarações ou outras provas que comprovem os domínios de especialização (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa)

    □ *Curriculum vitae* (candidato «pessoa singular» e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa) [↑](#endnote-ref-14)